

Sommaire

1.

Hommage à la mémoire de M. Jean Dupong, député honoraire

- M. Lucien Weiler, Président de la Chambre des Députés
2.

Dépôt d’une proposition visant à réformer le Règlement de la Chambre des Députés

- M. Aly Jaerling
3.

Motion de M. Aly Jaerling relative à l'organisation d'un débat de consultation au sujet de la séparation de l'Église et de l'État et du financement des communautés religieuses

- Vote reporté pour des raisons d'ordre technique
4.

5559 - Projet de loi portant

1) transposition de la directive 2002/15/CEE du Parlement européen et du Conseil du 12 mars 2002 relatif à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier;

2) modification du Code du travail

- Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi: M. Marc Spautz

- Discussion générale: M. Alexandre Krieps, M. Romain Schneider, Mme Viviane Loschetter, M. Aly Jaerling, M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi

- Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
5.

Motion de M. Aly Jaerling relative à l'organisation d'un débat de consultation au sujet de la séparation de l'Église et de l'État et du financement des communautés religieuses

- Vote (motion rejetée)
6.

5240 - Projet de loi portant approbation des conventions de la Conférence Internationale du Travail Nos 115, 119, 120, 127, 129, 136, 139, 148, 149, 161, 162, 167, 170, 171, 174, 176, 183 et 184 et des protocoles relatifs aux conventions Nos 81 et 155

- Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi: M. Marcel Glesener

- Discussion générale: M. Alexandre Krieps, M. John Castegnaro, Mme Viviane Loschetter, M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi

- Vote sur l’ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
7.

5242 - Projet de loi portant création d'un Comité permanent du travail et de l'emploi et d'une instance de conciliation individuelle et portant ajout d'un titre V au Livre VI du Code du travail

- Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi: M. Marcel Glesener

- Discussion générale: M. Alexandre Krieps, M. John Castegnaro, Mme Viviane Loschetter, M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi

- Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
8.

Question avec débat N°28 de M. Aly Jaerling relative à un accord concernant le financement des communautés religieuses (art. 89 du Règlement)

- M. Aly Jaerling, M. Marcel Glesener, M. François Biltgen, Ministre des Cultes, M. Lucien Weiler, Président
9.

Désignation d'un président et de quatre membres du Centre pour l'égalité de traitement

- Vote (désignation d'un président et de trois membres; la procédure en vue de la désignation d'un quatrième membre sera relancée le 11 décembre).

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. François Biltgen, Ministre; Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État.

(Début de la séance publique à 14.30 heures)

M. le Président.- D'Sitzung ass op.

1. Hommage à la mémoire de M. Jean Dupong, député honoraire

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech hunn déi traureg Pflicht lech matzedeelen, dass den Här Jean Dupong, deen dem Land ganzer 40 Joer laang gedéngt huet, eis haut de Moien no laanger Krankheet am Alter vu 85 Joer fir ëmmer verlooss huet. Obwuel dës Noriicht net onverhófft koom, fille mer eis dach all déif betraff.

Geprägt a geleet a sengem öffentleche Liewe gouf de Jean Dupong duerch seng Erfahrungen, déi hien am Krich als jonke Mënsch mat senger Famill am Exil gemach huet an déi him héich militäresch Éieren abruecht hunn. Als forméierte Jurist a Jong

vum laangjährege Statsminister Pierre Dupong konnt hir sai Wëssen iwwert déi politesch Strukture vum Land an den Déngscht vun der Allgemengheet setzen, an dat am Kader vu verschiddenen Institiounen.

1954 huet fir de Jean Dupong an de Reie vun der CSV eng vill verspiechend politesch Carrière um Krautmaat ugefaangen, déi bis 1979 d'Vetraue vum Bierger krut. Esou gouf hien 1967 Minister, eng Funktioun, déi hie bis 1974 ausgeübt huet, mat Ressorté wéi ënner anerem d'Justiz, d'Erzéiung, d'Famill an d'Jugend, d'Aarbecht an déi sozial Sécherheet.

Et ware virun allem d'Ressorté vun der Aarbecht a vun der sozialer Sécherheet, déi him um Härz louchen. Sai soziaalt Engagement, sain Asaz fir d'Besserstellung vun deene Mënschen, deenen et manner gutt goug, haten am Jean Dupong sengem Liewen eng wichteg Plaz, an dat souwuel innerhalb wéi ausserhalb vu senge politesche Mandater.

E Véirelsjorhonnert Politik vum Jean Dupong huet d'Land geprägt. Et war eng Politik vum Courage, vun Iwwerzeegungen, déi zu hirer Zäit oft als gewot duergestallt goufen, déi hien awer mat enger aussergewéinlecher Wëllenskraaft duerchgesat huet. Schliesslech war de Jean Dupong 15 Joer laang Member vum Statsrot, eng Institioun, déi hie vun 1991 bis 1994 presidéiert huet, éier e sech aus dem öffentleche Liewen zrëckgezunn huet.

Mam Jean Dupong verléisst eis eng staark Perséinlechkeet, ee vun eise grouse Politiker vum der Nokrichszäit. Senger Famill an all deene Mënschen, déi him nostoungen, géllt haut eist härezechst Bäileed mat der Versécherung, dass mir de Verstuerwenen an allerbeschter Erënnerung wäerte behalen.

Ech géif lech bidden ee Moment opzestoen, fir dem Jean Dupong senger ze gedenken.

(Respect d’une minute de silence)

Ech soen lech Merci.

2. Dépôt d’une proposition visant à réformer le Règlement de la Chambre des Députés

Dir Dammen an Dir Hären, mir ginn dann iwwer zu eise normalen Ordre du jour. Mir hunn haut de Moien an der Presidentekonferenz decidéiert, dass mer d'Propositiounen, déi am Laf vun der Woch vum honorabelen Här Jaerling eragereecht goufen, géifen haut de Mëtteg vidéieren. Fir d'éischt geet et ëm déi Propositioun fir d'Reglement vun der Chamber ze reforméieren an notament den Artikel 89 vum Chamberreglement ofzeschaffen.

Dës Propositioun dréit nëmmen eng Ënnerschréft. Ass nach ee bereet, déi ze ënnerstëtzen?

M. Aly Jaerling (Indépendant).- D'Ënnerschréft gétt dësem d'Stabilitéit. Dat eent huet näischt mat deem aneren ze dinn.

M. le Président.- Jo. Dann ass se recevabel. Dee Moment verweise mer se un déi zoustänneg Reglementskommissioun fir nom Bien-fondé vun där Propositioun ze kucken.

3. Motion de M. Aly Jaerling relative à l’organisation d’un débat de consultation au sujet de la séparation de l’Église et de l’État et du financement des communautés religieuses

Dann hu mer d'Motioun, déi den Här Jaerling abruecht huet, wou d'Regierung opgefuerdert gétt, een Débat de consultation ze organiséieren, fir déi effektiv Stellung vun de Fraktiounen am Kontext vun der Trennung vu Kierch a Stat ze ergrënnen.

Motion

D'Volleksverriederkummer,

- nodeem datt d'Regierung opgrond vun der Motioun vum 18. am Broochmount 1998 mat enger weiderer religiéiser Communautéit eng Konventioun wëllt ofschléissen a staatlech Ënnerstëtzung zougestoen;

- datt awer de 6. am Mee 2004 net all Fraktioun an der Chamber hir Zoustëmmung zu finanzielle Bähëllef fir zwou zousätzlech religiéis Communautéite ginn huet, an och eng gréisser Diskussioun sech an der Öffentlechkeet breetmécht;

- datt deemno elo de Moment opportun schéngt, fir eng Diskussioun iwwer eng Trennung vu Kierch a Stat an d'Finanzéierung vun de religiése Communautéiten anzeleeden;

fuerdert d'Regierung op

- opgrond vum Artikel 90 vum Chamberreglement en Débat de consultation ze organiséieren, fir déi effektiv Stellung vun de Chambersfraktiounen am Kontext vun der Trennung vu Kierch a Stat ze ergrënnen;

- bis dohinner e Moratoire auszespriche fir weider staatlech Ënnerstëtzung fir Religiounsgemeinschaften zouzegestoen.

(s.) Aly Jaerling, François Bausch, Jean Huss, Henri Kox, Viviane Loschetter.

Déi Motioun dréit fënnef Ënnerschrëften, ass domat recevabel a mir stëmmen driwwer of.

Ass de Vote électronique verlaangt?

(Assentiment)

Da stëmmen mer driwwer of.

Vote

(Interruptions)

Et schéngen effektiv de Moment technesch Problemer ze si fir dëse Vote virzehuelen. Duerfir maache mer dat méi spéit.

Mir kommen dann zum éischte Punkt vun eise Ordre du jour vun haut de Mëtteg, d'Direktiv iwwert d'Aarbechtszäit am Transportwiesen. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorabelen Här Marc Spautz.

4. 5559 - Projet de loi portant

1. transposition de la directive 2002/15/CEE du Parlement européen et du Conseil du 12 mars 2002 relatif à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier;
2. modification du Code du Travail

Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi

M. Marc Spautz (CSV), rapporteur.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, de Projet de loi, dee mir haut hei hunn, betrëfft d'Aarbechtszäiten am Transportsecteur. Et herrscht elo Urgence fir déi betreffend Ëmsetzung vun der Direktiv, well Lëtzebuerg ass do schonns méi wéi iwwerfällg.

De virleiende Projet de loi ass den 23. Mäerz 2006 vum Aarbechtsminister deposéiert ginn. Hei zu Lëtzebuerg läit d'Kompetenz vun der Ëmsetzung vun dëser Direktiv beim Aarbechtsminister. Op europäeschem Plang waren et awer d'Transportministeren, déi deen Accord fonnt hunn.

D'Berufschambere vum Salarat hunn hiren Avis de 25. Abrëll 2006 respektiv de 26. Mee 2006 eragereecht. Déi vun der Patronatssait sinn den 8. August respektiv den 19. September 2006 erakomm. Dem Statsrot sain éischten Avis louch den 28. November 2006 an den Avis complémentaire den 8. Mee 2007 vir. D'Chamberskommissioun huet de 27. September 2006 hir Aarbechten entaméiert mat der Consultatioun vun deenen eenzelnen Avisen an der Feinanalys vum Projet.

Beim virleiende Projet koom et öfters zu Interpretatiounsschwieregkeeten, wat och dozou gefouert huet, dass d'Regierung nach eng zousätzlech Interpretatioun bei der EU-Kommissioun ugefrot huet, déi eis den 11. Oktober 2007 zougestallt gouf. De schréftleche Rapport gouf an der Sitzung vum 20. November majoritär an der Aarbechts- a Beschäftigungskommissioun ugehoill.

Här President, bei dësem Projet de loi geet et konkret ëm d'Ëmsetzung vun der Direktiv 2002/15 betreffend den Aménagement vun den Aarbechtszäiten am Transportsecteur. Et muss ee wëssen, dass schonns de 15. Mäerz 2006 en europäescht Reglement, nämlech d'Reglement 561/2006, a Kraaft getrueden ass, wat en anert Reglement vun 1982, also schonn en eelert Stéck, ersat huet, wou et sech ëm eng Harmoniséierung vu verschiddenen Dispositiounen am Stroossentransport gedréit huet. Dëst Reglement regelt d'Aarbechts- an d'Lenkzäite vum Stroossentransport.

Am Transportsecteur muss een en Ënnerscheid tëschent der Fuer- an der Aarbechtszäit maachen. Dësen Ënnerscheid féiert oft zu schwieregen Diskussiounen, well net jiddfereen den Ënnerscheid tëschent Fuer- an Aarbechtszäite kennt.



D'Aarbechtszäit ass déi Zäit, wou de Chauffeur dem Patron zur Verfügung steet, de Chargement, den Déchargement, d'Préparation an esou weider. D'Fuerzäit ass just déi Zäit, wou de Chauffeur effektiv och hannert dem Steuer sëtzt a fiert.

D'Direktiv vun 2002 reglementéiert dann elo all déi Punkten, déi nach net duerch d'Reglement 561/2006 ofgedeckt ginn. Sécherlech wär et méi einfach an och méi logesch gewiescht, wann d'Direktiv vun 2002 scho ratifizéiert gewiescht wär, éier d'Reglement a Kraaft trëtt.

An deem ganze Kontext däréif een och awer d'Direktiv 2003/88 betreffend d'allgemeng Aarbechtszäiten net vergiessen. Dës Direktiv gouf duerch d'Gesetz vum 19. Mee 2006 hei zu Lëtzebuerg ëmgësat a gëllt als déi allgemeng gültig Aarbechtszäitdirektiv, woubäi d'Direktiv 2002/15, déi mir haut sollen ëmsetzen, d'Aarbechtszäiten an engem spezifesch Secteur, nämlech dem Stroossen-transport ofdeckt.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, dësse Projet behandelt d'Definitiou vum der Aarbechtszäit am Allgemengen, vum Zäitpunkt wou d'Aarbecht ufänkt bis dee Moment wou d'Aarbecht niddergeluecht gëtt. Dat beinhalt déi reng Fuerzäit wéi och de Chargement, den Déchargement, d'Botzen an den Ënnerhalt vum Camion oder dem Bus. Den Temps de disponibilité zielt als déi Zäit wou de Chauffeur net beim Gefier muss sinn, awer wou hien a tout moment muss zur Verfügung stoen, beispillsweis wann de Chauffeur op der Douane waarde muss.

Wichtig ass awer hei och ervirzehiewen, dass déi maximal Zäit laut Règlement 16 Stonne bedréit, awer d'Sozialpartner hunn d'Méiglechkeet, do aner Zäiten am Kollektivvertrag ze definéieren. Fir de Moment ass dat hei zu Lëtzebuerg 14 Stonnen.

Dann definéiert de Projet d'Moyenne vum der wöchentlecher Aarbechtszäit vum 48 Stonnen innerhalb der Referenzperiod vum engem Mount. Och do hunn d'Sozialpartner d'Méiglechkeet, nach aner Zäite festzehalen, an dëst iwwert de Kollektivvertrag respektiv den Accord interprofessionnel.

Och de Punkt vum der Nuetsaarbecht gëtt an dësem Projet definéiert, an zwar als Nuetsaarbecht gëllt d'Zäit tëschent null a fënnf Auer. D'Definitiou vum der Nuetsaarbecht däréif een awer net verwiesselt mat den Nuetszouschléi, déi laut Kollektivvertrag vum 22 Auer bis sechs Auer moies geschëlt sinn. Wann d'Nuetsaarbecht tëschent null a fënnf stattfënn, da kéint déi maximal Aarbechtszäit an deem Dag an där Period vu 24 Stonnen héchstens zéng Stonne sinn.

Dat waren elo d'Hauptpunkte vum Projet. Wann een net andauernd mat där Matière ze dinn huet, ass et relativ schwieereg, sech doran erëmfannen.

Den Avis vum der Privatbeamtechamber war kritesch. D'Aarbechterkummer an d'Handwierkerkummer ware ganz positiv a si hunn hir global Zoustëmmung zum Projet ginn. D'Chambre de Commerce huet de Projet carrément ofgelehnt, well dat d'Konkurrenzfäegkeet vum Lëtzebuerger Transportsektor a Fro stelle kéint.

De Statsrot huet a sengem éischten Avis eng aner Numérotatioun vum Code du Travail gefuerdert an och nach op aner stilistesche Punkten opmierksam gemaach. D'Chamberskommissioun huet deene Remarque vum Statsrot majoritairement Rechnung gedroen.

A sengem zweeten Avis vum 8. Mee 2007 huet de Statsrot seng Opposition formelle ugekënnegt am Fall wou keng aner Numérotatioun vum der Direktiv géif gemaach ginn. An eiser Sitzung vum 15. Oktober 2007 hu mir der Remarque vum Statsrot Rechnung gedroen. An der Commissioun hu mir eis et wierklech net einfach gemaach a vill - jo, ganz vill - iwwert d'Kritik vum deenen eenzelne Säiten nogeduecht, driwwer diskutéiert an zousätzlech Meenungen ugefrot, wéi ënner anerem déi vum der EU-Kommissioun, well et och do zu ënnerschiddlechen Interpretatiounen vum der Sozialpartner an och vum eiser Kommissioun komm ass.

Den Haaptkritikpunkt war eemol méi d'Affirmatioun - d'Madame Flesch kënnt ëmmer

mat deem Saz -: «transposer la directive, toute la directive et rien que la directive».

Deen éischten Hauptdiskussiounspunkt war an deem Zesummenhang déi wöchentlech Aarbechtszäit. Wat déi wöchentlech Aarbechtszäit ugeet, gesäit d'Direktiv eng Moyenne vum 48 Stonne vir. Déi wöchentlech Aarbechtszäit ka laut Direktiv awer op bis zu 60 Stonne goen, wann d'Moyenne vum 48 Stonnen an enger Referenzperiod vu véier Méint erhale bleift. Am Gesetzesprojet steet elo, dass et 48 Stonnen an der Moyenne sinn, an dat bei enger Referenzperiod vum engem Mount.

Där Optioun entspriechend gesäit eise Projet awer weider vir, dass den Aarbechtsminister eng Autorisatioun gi ka fir eng Referenzperiod vu véier Méint, an dat am Respekt vum der Prozedur wéi se am Droit commun applicabel ass. D'Sozialpartner kënnen hirersäits nach méi wäit goen andeems se eng Referenzperiod vu bis zu sechs Méint aushandelen.

Deen zweete Sträitpunkt war d'Definitiou vum der Nuetsaarbecht. D'Direktiv gesäit vir, dass d'Nuetsaarbecht muss eng Period vu minimum véier Stonnen tëschent null a siwen Auer hunn. Wa mir also zur Nuetsaarbecht alles zielen, wat tëschent null a fënnf Auer geleeschten Aarbecht ass, leie mer voll a ganz an der Ëmsetzung vum der Direktiv, an dat ass och esou vum der Europäescher Kommissioun akzeptéiert ginn. Ech wëll awer hei ënnersträichen, dass d'Sozialpartner aner Aarbechtszäiten iwwert de Verhandlungsweg kënnen ofmaachen, déi awer ëmmer nach an de Limité vum der Direktiv musse sinn.

Dee leschte Sträitpunkt war dee vum Chauffeur indépendant. Laut Direktiv mussen no 2009 och dës Chaufferen ënnert hir Applikatioun falen. Dat läit awer net an der Kompetenz vum Aarbechtsministère, well do ass et d'Zoustännegkeet vum Transportministère, esou dass den Transportminister en deementspriechende Projet de loi op de Wee brénge muss, fir dass mir och nom 31.12.2008 konform zur Direktiv sinn.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll och nach drop hiweisen, dass dëst Gesetz nëmme gëllt fir Camionen a Busser mat méi wéi 3,5 Tonne respektiv méi wéi néng Persounen. Ënnert d'Applikatioun vum dësem Gesetz fale just Betriber, déi sech mam Persounen- a Wuerentransport beschäftegen an och do eng deementspriechend Autorisatioun hunn. All aner Transporter falen ënnert déi allgemeng Aarbechtszäitdispositiounen vum Code du Travail.

Här President, ech wëll och vum dëser Plaz aus alle Kolleeginnen a Kolleegen vum der Beschäftigungskommissioun Merci soe fir déi kritesch awer konstruktiv Zesummenaarbecht; un d'Sekretariat vum der Kommissioun an déi zoustänneg Beamten am Aarbechtsministère och Merci fir hiren Asaz an hir Ënnerstëtzung.

Ech wier frou, wann dësse Projet eng grouss Zoustëmmung hei an der Chamber fanne géif, an ech ginn och den Accord vum der CSV-Fraktioun.

Ech soen Iech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Spautz. Deen éischte Riedner fir d'DP-Fraktioun ass den honorabelen Här Krieps. Här Krieps, Dir hutt d'Wuert.

**Discussion générale**

» **M. Alexandre Krieps (DP).** - Bonjour, Här President.

» **M. le Président.** - Bonjour.

» **M. Alexandre Krieps (DP).** - Dir Dammen an Dir Hären, ech soe fir d'éischt emol mengem Kolleeg, dem honorabelen Här Marc Spautz, Merci fir säin extensive schrëftleche Bericht, dee ganz interessant war, an effektiv och alle Kolleegen an dem Minister an der Chamberskommissioun, wou interessant diskutéiert ginn ass.

Ech kommen hei ganz kuerz zrëck op e ganz interessante Procès-verbal vum der Commissioun vum 27. September 2006, wou deemools de Minister Biltgen dat Gesetz, nodeem dass et déposéiert war, kommentéiert an d'Buten definéiert huet.

Éischtens huet hien ons deemools gesot - ech war wuel nach net derbäi -, dat Gesetz, villméi déi Direktiv wier ausgeaarbecht ginn duerch de Conseil européen des Ministres du Transport. Ausser an där Réunioun war ech an all deene subsequencenten. Leider hunn ech ni e Vertrieder vum Transportministère an där Kommissioun gesinn an de Minister scho guer net. Ech mengen, zumools wou an deem Chamberbericht vum deemools, an deem Procès-verbal stoung, dass d'Transportministere gewéinlech eng méi liberal Approche hätten, do zweifelen

ech och dorunner, Här Minister, dass Äre Kolleegen Lux méi liberal wär.

Ofgesinn dovunner war och Rieds vum Arbitragen tëschent dem Ministère du Travail an dem Ministère des Transports - loosse mer dat dohinnergesat sinn. Wat och interessant ass - wéi gesot, de Minister vum Transport war ni an der Kommissioun -, dat war d'Elaboratioun. Den Här Biltgen hat deemools gesot an där Kommissioun, dass mer géifen d'Transposition littérale ustriewen. De Marc Spautz huet scho gesot, dass déi Transposition littérale net esou gutt gerode wär. An et wär och eng gewësse Marge de manœuvre fir d'États membres. Déi ass wuel profitéiert ginn, awer a mengen Aen zimlech eesäiteg aux dépens vum Patronat - ech wäert mech herno nach doriwwer erklären. An déi Marge de manœuvre résiduelle wär an deem Gesetzestext fir eben dem Secteur des transports eng Situation concurrentielle ze erhalen.

De Marc Spautz huet mat Recht gesot: Mir si ganz en retard mat der Transposition vum dëser Direktiv. D'Objektiver huet hien opgezielt. Dat hei ass am Fong e Complément zu den Direktiven iwwert den Temps de conduite an de repos vum de Conducteurs a sollt assuréieren: d'Sécuritéit vum Transport par route, d'Santé an d'Sécuritéit vum de Persounen, déi dodra beschäftegt sinn. An do stoung e Saz: «rapprocher davantage les conditions de concurrence». Déi Meenung deele mir als Demokratesch Partei net esou. De Marc Spautz huet gesot, et applizéiert sech op d'Gefier iwwert 3,5 Tonnen a schreift eben d'maximal Zäite vir, d'Aarbechtszäiten, d'Pausen.

Da war do nach d'Definitiou vum Bloc vum der Aarbechtszäit während der Nuecht. D'Direktiv huet effektiv do eng Latitude gelooss gehat vum null bis siwen Auer moies. Onse Ministère huet menger Usicht no mat Recht dat limitéiert vum null bis fënnf Auer. Et koom ee Moment d'Diskussioun op, ob een an där Zäit vum null bis fënnf, mä haaptsächlech an där Zäit wéi d'Direktiv et virgesäit, null bis siwen, ee gewësse Bloc vum Aarbecht leeschte misst. Mir hunn dee Bloc vum der geleeschteren Aarbecht am Fong ewechgelooss, dat heescht, deen, deen zéng Minutte viru fënnf ufänkt, fällt ënnert déi Direktiv.

Am Ufank ass an der Kommissioun och diskutéiert ginn...

**(Interruption)**

Jo, an der Rei, Dir sot ons dat jo herno.

Neen, ech kann Iech soen, wat och diskutéiert ginn ass, dat war, mir hunn hei am Fong keng Incidence financière vum deem Gesetz. Wann elo e Busentrepreneur hei muss méi Geld op den Dësch leeën, da geséich ech gären, wien dat bezilt. Gëtt dat an d'Billjeeé répercutéiert, an de Reespräis oder esou? Dat wäeren och interessant Saachen. Oder muss de Steierzueler do erëm de Kapp hinhalen? Dat wäeren also eng Rei Saachen, déi ons interesséiere géifen.

Et ass och hei geschwat gi vum Indépendanten, déi eréischt 2009 géifen a Betracht gezu ginn. De Statsrot huet sech och iwwert dee Retard vum den Indépendanten opgereegt, mä ech mengen, ech weess wuel, dass de Statsrot schon op enger Einheitsbrei-Schinn ass, well dat kann ee jo net anescht soen. Den Indépendant, dee kënnt och heem, dee sëtzt och owes an der Kichen nach seng Konten ze schreiwen. Duerfir gëtt hien héchstwahrscheinlech net esou bezuelt wéi anerer.

Mä dat gesot géif ech mengen, dass mir an der Kommissioun och diskutéiert hunn iwwert d'Possibilitéit fir de Minister, fir déi Période de référence vu véier Wochen ze hiewen op méi laang, an et ass jo am Gesetz och eng Dispositioun virgesinn, déi Ausnahmeregelunge virgesäit. Dat ass jo am Gesetz geschriwwen, esou dass et legal ass. Ech fanne wuel awer, dass d'Gesetz hätt misse méi prezis iwwert d'Periode sinn.

Dat heescht, et geet net, dass mer an d'Gesetz schreiwen, véier Wochen, an dann eng Derogatioun am Gesetz virgesinn, déi da ganz elastesch gëtt. Ech hätt léiwer gehat, dass dra gewiescht wär vum de véier Méint, wéi dat an der Direktiv och virgesi war. Ech verstu wuel dem Minister an och verschiddene Salariatsvertreider hir Angscht, dass dat vläicht en Impact gehat hätt op déi Négociation-salarialen oder Contrats collectifs, déi an deem Secteur momentan lafen, mä ech mengen, dat wär nach en Argument gewiescht, fir eben d'Direktiv voll ze iwwerhuelen.

Eng aner Saach, déi kritiséiert ginn ass, dat war deen Distinguo tëschent Entreprises de transport pour compte propre a pour compte d'un tiers. Ech hoffen net, dass duerch déi heiten Direktiv, well de Compte propre jo e bëssen hei geschount gëtt, op

eemol lauter Camionen duerch d'Land fieren, déi entweder esou e Villchen drop hunn oder eng pikesch Planz - mir kenne se jo -, an dass déi sech da multiplizéieren an doduerch am Fong en Insourcing kënnt an net en Outsourcing. Also denke mer un den Insourcing. Ech wär och frou ze wëssen, ënner wat de Leasing vum de Camionen, dee jo ëmmer méi virkënnt, fällt, zumools wann d'Firme sech am Grenzgebitt niddere wäerte loosse.

Aner Saachen, déi ons am Fong net gefall hunn, dat ass eben - ech widderhuelen dat nach eng kéier - déi Affär vum der Begrenzung vum der Période de référence. Mir hätte se léiwer e bësse méi laang gehat, well dat hätt d'Konkurrenz trotzdeem - loosse mer soen - méi dynamesch gemaach. Ech gleewen, dass, wa mer net séier nach eng kéier nokucken, wat dann aus deem heite Gesetz entstanen ass, Délocalisatiounen riskéieren ze kommen. Well soss gesi mer da Leit, déi just vum der WSA bis op Zoufftggen mam Camion de ganzen Dag hin an hier fieren, fir net ënner ons Législatiounen ze falen. D'Kommissioun hat dat jo geschriwwen. Den Här Barrot huet sech baséiert op den Artikel 10. Onse Minister huet sech op den Artikel 4 baséiert. Hie seet ons herno e puer Wuert dovunner.

Also, wat hei sécher ufällt, dat ass, dass e Bilan muss gemaach ginn no enger relativ kuerzer Zäit. Ech hunn och an der Kommissioun gesot, dass d'Demokratesch Partei ëmmer fir d'Ëmsetze vum der Direktiv gestëmmt huet, mä well déi heiten zimlech eesäiteg ëmgësat ginn ass, wäerte mir ons, wéi mer dat an der Kommissioun gemaach hunn, bei dësem Gesetzesprojet enthalen.

Ech soen Iech Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Krieps. Fir d'sozialistesche Fraktioun huet den honorabelen Här Schneider d'Wuert gefrot. Här Schneider!

» **M. Romain Schneider (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif och un éischter Plaz hei dem Rapporteur, dem Marc Spautz, e grouse Merci soe fir säi mëndleche Rapport de Mëtteg, mä virun allem, mengen ech, fir säi schrëftleche Rapport, dee wierklech ausféierlech presentéiert gouf an deen eigentlech déi ganz Problematik erëmbrenge, déi mer an der Kommissioun diskutéiert hunn.

De Projet 5559 ass e Projet, dee mer jo ugefaangen hunn ze diskutéieren an der Kommissioun nom Dépot esou Mëtt 2006, a wou mer an enger vun deenen éischte Sitzungen - an do muss ech den Här Krieps lüch korrigéieren - och e Vertreider vum Ministère des Transports invitéiert haten, fir eng éischte kéier am Projet matzeschwätzen. De Minister selwer war net invitéiert an dës Kommissioun. Ech weess awer, datt bilateral Gesprécher och zwëschent dem Aarbechtsminister an dem Transportminister gelaf sinn an dësem Dossier, esou datt ech mengen, datt déi richteg Ministèren, déi souwuel op europäeschem Niveau wéi op nationalem Niveau implizéiert sinn, an dësem Projet gehéiert goufen an och hir Meenung abruucht hunn.

Ee Projet de loi, iwwert dee mer virun allem an der Kommissioun - an et ass schonn hei Rieds gewiescht - ganz interessant Gesprécher haten, a wou mer eigentlech och ganz flott Pisten opgezeechent hunn, fir dës Direktiv an nationaalt Recht ëmzesetzen. Mir haten och ganz flott Avisé vum Statsrot. Et waren der zwee. Derniewent hate mer virun allem och Avisé souwuel vum de Salariatsgewerkschafte wéi och vum de Patronatsgewerkschaften.

Derniewent sinn och an deenen eenzelne Fraktiounen eng Rei Entrevuë gelaf, an hei virun allem och mat de Groupements vum Professionell a vum Transport, well déi jo och - an dat ass op dëser Plaz nach net zitéiert ginn - de 16. Mee 2007 de Streik ugesot hunn, dee Gott sei Dank dank der Interventioun vum enger Rei vu Leit a virun allem och vum Minister konnt ofgewige ginn, a wou duerno eng ganz Rei flott Gesprécher ugefaang hunn, déi virun allem och derzou gefouert hunn, datt dës Projet de loi richteg gelies gouf. Well et war virun allem an där ganzer Problematik hei am Ufank de Problem, datt d'Texter, souwuel d'Direktiv wéi och d'Ëmsetzung vum dëser Direktiv, eigentlech eng falsch Interpretatioun haten.

Dank der Aarbecht an de Kommissiounen ass dat op eng richteg Bunn komm. Mir hunn eng ganz flott Rei vu Kompromisser fonnt. Och d'Regierung huet nach eng kéier eng Klarifikatioun säitens der Europäescher Kommissioun gefrot, wou och am Oktober d'Äntwert koom a wou eigentlech gesot gouf, datt Lëtzebuerg ganz richteg léich bei der Ëmsetzung vum dëser Direktiv. Dat virun allem op zwee Punkten: den éischten, minimal Aarbechtszäit fir d'Nuetsaarbecht;



an den zweeten, d'Referenzperiod par rapport zur Limite vun der Wochenaarbechtszäit. Dat ware jo déi Punkten, wou eigentlech eng kloer Äntwert säitens vun der Europäescher Kommissioun komm ass.

Dës Direktiv 2002/15/CE, déi wéi gesot d'Reglement 561/2006 ergänzt souzesoen, huet eng Rei vu Saachen, Aspekter, wat d'Aarbechtszäit vum Transportsektor reglementéiert. Ech ginn net nach eng kéier drop an, wat de Marc Spautz gemaach huet op dëser Plaz a virun allem a sengem schréffleche Rapport. Dës Zäit kann ech lech alleguerten erspueren.

Ech géif just nach eng kéier vläicht déi dräi Punkten erauszielen, wou virun allem d'Kommissioun och driwwer diskutéiert huet: Dat war éischstens d'Aarbechtszäit, maximum déi 16 Stonnen den Dag, dann derniewent d'Limite maximale vun de Rouzäiten an der Nuetsaarbecht. Hei sinn déi zéng Stonnen den Dag och virgesinn, wat och kloer definéiert ass.

D'Haapthema waren och virun allem d'Périodes de référence, wou, fannen ech, eng ganz flott Léisung fonnt ginn ass, déi éischstens determinéiert ass am Projet de loi selwer, an derniewent awer och de Spillraum do ass, datt och hei de sozialen Dialog ka viru spillen, fir Léisungen um Terrain ze fannen. Derniewent, wa guer keng Méiglechkeet hei ze fannen ass, wat ech net direkt gleewen, dann huet nach ëmmer de Minister d'Méiglechkeet och hei ze intervenéieren, och dat fir d'Kompetitivitéit ze erhalen, eng Décisioun ze huelen an och hei d'Période de référence auszedeihen.

Deen anere Punkt, deen ugeschwat ginn ass, ass ganz einfach d'Definitioun vun der Période nocturne, déi mer festgeluecht hu vun null bis fénnef Auer, wat och eng Period ass, déi op alle Säiten zu engem Konsens koom a wou e Kompromiss fonnt ginn ass op alle Säiten. Net virgesi sinn an dësem Projet d'Indépendanten. Hei ass jo den Transportminister amgaangen e Projet de loi auszeschaffen, fir och dat dann definitiv ze regelen.

An dësem Projet de loi goug et virun allem drëm, d'Gesondheet an d'Sécherheet fir d'Salariéen, awer och fir all déi aner Leit, ze garantéieren. Et goug derniewent awer och drëm, fir sozialen an ekonomeschen Dumping ze verhënneren. Dat ass opgrond vun der Emsetzung, wéi mer se elo virleien hunn, vun dëser Direktiv an nationaalt Recht och gelongen.

Derniewent krute souwuel d'Sozialpartner och Zäit ginn, andeem mer an deem Moment ganz einfach d'Akraaftriede vun dësem Projet de loi, vun dësem Gesetz zréckversat hunn op den éischten Dag, dräi Méint no der Publikatioun am Mémorial, esou datt et och hei Zäit ass, fir sech ze adaptéieren, fir déi néideg Gespréicher nach ze féieren, déi néideg Léisungen um Terrain nach ze fannen, fir dann och e gutt Gesetz ze kréien, dat an der Praxis ka funktionéieren; wouvun ech och iwwerzeegt sinn.

Ech soen och vu menger Plaz aus all de Membere vun der Kommissioun Merci fir déi flott a fair Zesummenaarbecht, déi mer an der Kommissioun haten. Ech géif an dësem Sënn och mäin Accord, awer och den Accord vun eiser Fraktioun, zu dësem Projet de loi ginn.

Ech soen lech Merci.

» **Plusieurs voix.**- Très bien!

» **M. le Président.**- Merci, Här Schneider. D'Madame Loschetter schwätzt fir déi Gréng. Madame Loschetter!

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).**- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet de loi ass ee vun deene ville Projets de loi, déi an der Travail-et-emploi-s-Kommissioun als Emsetzung vun enger Direktiv diskutéiert gi sinn. Mir si vill mat Emsetzunge vun Direktiven an nationaalt Recht an dëser Kommissioun befaasst.

Wéi ganz vill Direktiven, ass och dëse Projet de loi - wéi ee seet - iwwerfällg. Dat heescht, mir mussen e stëmmen, soss musse mer bezuelen. A wéi esou vill vun dësen Direktiven, an dësem Projet de loi géllt dann och déi soi-disant Ligne de conduite vun der Regierung vun der Eent-zu-eent-Emsetzung. Et ass, wéi et scho gesot ginn ass, eng Direktiv, déi d'Gesetz vum Aménagement du temps de travail vum leschte Joer complétiert, well mer deemools bewosst och d'Travailleurs mobiles routiers net mat ageschloss haten.

Dës Direktiv geet dann och op déi Spezifisitéit vun dëser ustrengender Aarbecht vun - ënner anerem - Chaufer an, à savoir seng Aarbechtszäit, seng Bereetschaftsaarbecht, d'Pausen, d'Rouzäit an, och ganz wichteg

an dësem Kontext, et ass schonn ugeklongen, d'Period, déi als Nuetsaarbecht verrechent gëtt.

Concernéiert sinn hei nëmmen an ausschliesslech déi Salariaéen, déi als Travailleurs mobiles definéiert sinn an déi och eben an enger Entreprise schaffen, sief et - an dat huet de Rapporteur gutt erkläert -, well se Wueren oder Mënschen transportéieren. An d'Indépendantë sinn aus dëser Regelung ausgeschloss.

Betreffend d'Indépendanten huet dës Dispositioun, mat anere Facteuren, vill fir Diskussioun gesuergt an der zoustänneger Kommissioun, mä och an der Öffentlechkeet an deem concernéierte Berufsmilieu. Soubal eng Direktiv den États membres eng gewëssen Handlungsfläch léisst, gëtt et natierlech och schwéier - ech kommen nach drop zréck -, se dann eent zu eent ëmzesetzen.

Am Prinzip ass déi gréng Fraktioun jo och der Meenung, datt eng Eent-zu-eent-Emsetzung vun Direktiven - ech maachen e jeu de mot - eng gewësse Richtlinn dann och ugëtt, mä oft si mir awer der Meenung, datt et dëser Regierung gutt zu Gesicht géif stoën, wa verschidden Direktiven esou géifen adaptéiert ginn, fir datt dës Gesetzgeber an der Organisatioun vun onsem Land dann och kéinten eng Plus-value bréngen. Ech denken do virun allem un Direktive mat gesellschaftlechen oder och ëmweltpoliteschen Themen.

Dat setzt natierlech och eng politesch Determinatioun virus, fir verschidde Politike weiderzedreiwen an iwwert déi Eent-zu-eent-Emsetzung erauszegoen, erauszekucken an innovativ virzegoen. Hei awer krute mer et e bëssen anescht, hei awer huet dës Direktiv u sech schonn den États membres eng gewësse Fräiheet gelooss, wat d'Regierung och eigentlech opgefuerdert huet an d'Membere vun der Kommissioun dann eben och, d'Direktiv op d'Gegebenheete vum Land ze adaptéieren. Mir denken, datt dëst och am groussen Ganze geschitt ass.

Ieweschte Prinzip ass d'Sécherheet op der Aarbechtsplaz an an der Ausübung vun der Aarbecht vun de Salariaéen. Dëst ass och richtig, well mer alleguerte wëssen, wéi vill grad an dësem Sektour d'Aarbechtskonditiounen strapaziéiert ginn. Duerfir bedauere mir et och, datt mer et trotzdeem awer net fäerdeg bruecht hunn, oder datt d'Regierung sech awer trotzdeem net esou ofgestëmmt huet, datt mer och fir d'Indépendanten haut entweder eng Direktiv hunn, dat heescht, datt dat mat hei erafléisst, respektiv datt mer zwee Gesetzgeber zu deemselwechten Thema hei hätte kënnen ofstëmmen.

An, Här President, ech muss och soen, et fänkt un oniwwersiichtlech ze ginn, wien ënner wéi eng Direktiv respektiv wéi ee Gesetz fält. Wä et net un der Zäit, a Saachen Aménagement du temps de travail eng Aart Memo opzestellen, vläicht ugespéngelt un de Code du Travail, wëssend, datt déi nächst Direktive respektiv Adaptatiounen vum Aménagement du temps de travail schonn am Komme sinn?

D'Suerg ëm d'Sécherheet op der Strooss an de Risiko fir sech selwer a fir anerer si jo awer schlussendlech déiselwecht fir jiddferen, ob Indépendant oder net Indépendant.

Dann ass och laang an der Kommissioun iwwert déi verschidden Definitiounen diskutéiert ginn. Wat ass Période nocturne? A wat ass déi Zäit, déi als Temps de travail nocturne ugerechent gëtt? Wat ass d'Definitioun vum Travail de nuit, wat ass en Travailleur de nuit a wat prafft sech op den Droit commun drop? An déi cocasse Situation, datt d'Direktiv eng Plage definéiert, wou den Travail nocturne definéiert muss ginn, an eng minimal Zäitspan ugëtt, déi méi kleng ass wéi déi Plage, huet fir vill Onrou gesuergt a wäert och nach weider eng Zäitche fir Onrou an der EU suergen.

Et ass festgehalen ginn - de Rapporteur huet et schonn explizit erkläert: Tëschtent Mëtternuecht a siwen Auer moies ass déi Plage vum méiglechen Travail nocturne, an déi zweet Verpflichtung ass, datt doranner minimum véier Stonne mussen definéiert ginn.

Mir kënnen als Gréng och deem zoustëmmen, wat zréckbehale ginn ass, nämlech tëschtent Mëtternuecht a fénnef Auer moies, dat heescht, eng Stonn méi wéi déi minimal virgesinnen Zäit vu véier Stonnen.

Do läit och d'Origine vun deene verschiddenen Interpretatiounen vun enger Eent-zu-eent-Emsetzung. Mir sinn der Meenung, datt de Seuil inférieur net eng Eent-zu-eent-Emsetzung ass, a mir denken och, datt d'Augmentatioun vun enger Stonn eng gutt a richtig Décisioun war.

En zweet wichtegt Thema notament och an der Diskussioun - a meng Kollegeen hunn et schonn alleguerten hei gesot - war, datt mer laang a vill a konstruktiv doriwwer diskutéiert hunn, wat déi méiglech Referenzperiode sinn a wéi se maximal mat Aarbechtsstonne gefëllt kënnen ginn.

Kloer, do wou Sputt ass, melle sech d'Sozialpartner mat zwou verschiddenen Usiichten. Do ware mer och an enger Ambiance, déi net méi déi technokratesch ass vun der Eent-zu-eent-Emsetzung. Mir kënnen och als Gréng déi prinzipiell virgeschloe Léisunge matdroen. Virun allem, well enger-säits d'Sécherheet vum Salaré garantéiert ass duerch eng Referenzperiod vun engem Mount a vun enger Plage vu maximal 48 Stonne pro Woch. Wéi gesot, de Minister kann déi Referenzperioden op véier Méint autoriséieren an d'Kollektivvertrag kënnen Referenzperioden op sechs Méint aushandelen.

Ech denken, mir bleiwen do an enger gewëssener a gesonder Tradition vun der Aarbechtszäitorganisatioun, mä mir verschléissen ons net anere Forme vun Organisatiounen, déi Sënn kënnen maachen an déi de Betriber och kéinten hir Gestiouen méi einfach maachen.

D'Kommissioun huet schlussendlech optéiert, fir d'Extensiounsméiglechkeete vun der Referenzperiod net mat an de Projet de loi esou direkt festzehalen. An d'Sozialpartner sinn also gefuerdert, fir d'Applikatioun vun dësem Gesetz eigentlech fäerdeg ze definéieren a konkret Propositionen ze maachen, dëst am Kontext vun de Kollektivvertragsverhandlungen, déi elo amgaange sinn.

D'Dispositiounen sinn am Projet de loi virgesinn. Dëst ass eng wichteg Komponent, a mir kënnen dës Form vu Matbestëmmung a vu Solutioun zu dësem Projet de loi och approvatiounen.

Ee Problem bleift awer zumindest elo emol nach, an zwar, datt d'Interpretatioun vun dëser Direktiv an deene verschiddenen EU-Länner, notament an de verschiddenen Nopeschlänner anescht verstane ginn ass, deelweis och anescht transposéiert gëtt, wat onse Betriber haut a muer direkt Schwierigkeete ka bréngen a wahrscheinlech och wäert bréngen.

Mir hunn och unhand vun enger Korrespondenz tëschtent dem Lëtzebuurger Stat - der Regierung - an der Kommissioun bestätegt kritt, datt déi Lëtzebuurger Interpretatioun dann och déi richtig wier. Eng Evaluatioun säitens der Kommissioun soll no der totaler Emsetzung vun der Direktiv an allen EU-Länner festleeën, wien dann och herno eng erroneiert Interpretatioun gemaach huet, a wien dann och dofir sanctionnéiert gëtt. Mir ginn net sanctionnéiert, dat wësse mer och elo. Dat ass jo eng gutt Nouvelle.

Allerdéngs sinn ons Betriber enger soisandant onfairer Konkurrenz haaptsächlech aus den Nopeschlänner ausgeliiwert. Dat ass eng Tatsaach, well do d'Direktiv - den Här Krieps géif soen - méi liberal interpretéiert ginn ass. Mir hoffen, datt déi virgesinne Moossnamen oder transitoresch Moossnamen an och dem Minister säin Engagement, fir mat deene verschiddene Règlements grand-ducaux dee Problem unzegoen, dann onse Betriber an onse Salariaéen aus deem Sektour wäerte behëlleflech sinn.

Ech muss och soen - dat wär dann och meng lescht Reflexioun -, datt esou Situationen, an deenen heite Projet ass e gutt Beispill dofir, onglécklech sinn, wann et dorëm geet, de Mënschen d'Plus-value vun der Europäescher Unioun ze erklären, och de Betriber, de Commerçanten an Europa an deenen dann och Europa méi no a méi verständlech ze maachen.

Zum Gléck léisst dëse Projet de loi de Sozialpartner eng large Marge de manœuvre, fir am Kader vun hire Kollektivvertragsverhandlungen fir béid déi beschtméiglech Léisungen auszuschaffen. A well déi Méiglechkeet ginn ass, kënnen mir och eisen Accord zu dësem Projet de loi ginn.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **M. le Président.**- Merci, Madame Loschetter. Den Här Jaerling huet d'Wuert gefrot.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Merci, Här President. Hei ginn ëmmer erëm d'Sanktiounen vun der EU an de Vierdergrond gestallt, wa mer musse séier esou Direktiven ëmsetzen. Ech géif mengen, wann d'Regierung géif hir Aarbecht maachen an d'Kommissioun kéinten hannendru schaffen, da bräichte mer déi Sanktiounen vun der EU net ze fäerten.

Ech mengen, de Problem läit also net bei de Sanktiounen vun der EU, de Problem läit hei

intern, dass mer en aneren Niveau an en anere Rhythmus mussen drabréngen, fir eben déi Aarbechten ze bewältegen. Et ass och jo elo net méi esou, dass d'Fraktiounen iwwerlaascht sinn dermat, well jo awer och jiddferee Personal bäikritt huet, fir déi europäesch Dossier ze studéieren an drop ze schaffen, esou dass mer dann an nächster Zukunft awer och an deem Sënn wäerte méi séier virukommen.

Ech wëll just e puer Wuert soen zum Travail de nuit. Do ass dat hei an d'Diskussioun komm mam Droit commun. Den Droit commun vum Travail de nuit ass vun zéng Auer owes bis mueres sechs Auer. An déi eenzeg Derogatiounen, déi et gëtt, dat ass am Horesca-Sektour an dat ass elo hei am Transportsektor. Dat heescht, déi Leit, déi am Fong scho vu vieren ënner Aarbechtsbedingungen leiden, déi net tragbar sinn a vum Droit commun ofwäichen, an déi och e Minimum u Schutz wierklech hunn, wat hir Aarbecht ubelaangt, déi ginn dann och hei nach eng kéier sanctionnéiert a kréien Aarbechtsbedingungen opgedrängt, déi wäit vum Droit commun ewech sinn.

Meng Approche ass einfach ëmmer: Mir hunn een Droit commun a mir sollten deen op all Sektour applizéieren. Dann hätte mer all déi Problemer an déi Diskussiounen net. Et ass och net déi Direktiv hei, déi dat verbitt. Déi Direktiv hei soll europäesch allgemeng verbindlech sinn, fir dass eng Harmonisatioun kënnt vun den Aarbechtszäiten. Mä eng Direktiv verbitt op jidde Fall net, an engem Land den Arbeitnehmer besser Konditiounen ze ginn, wéi dat an enger Direktiv steet.

Dofir soen ech: An Zukunft musse mer oppassen, dass mer bei all deene Saachen do emol och un alleréischter Stell no deene Leit kucken, déi mir hei am Land beschäftegen, an dass mer deenen anstänneg Aarbechtsbedingungen ginn. Déi Minimalwäerter, déi do an deenen Direktive sinn, musse mir net onbedéngt Wuert fir Wuert ëmsetzen. Mir kënnen eise Leit och besser Konditiounen bidden, och dat, wat mat de Referenzperioden zesammenhängt a mat den Aarbechtszäiten a mat den Aarbechtskonditiounen.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.**- Merci, Här Jaerling. D'Wuert huet elo d'Regierung, den Här Minister François Biltgen.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si ganz frou, dass mer haut zu där Diskussioun an dem Vote iwwert déi Direktiv kommen. Ech wëll och de Riedner alleguer Merci soen, well eigentlech déi Debatt, déi mer haut gefouert hunn, eng ganz roueg war, eng ganz objektiv war, eng sachlech war, an dach e bëssen détonnéiert huet par rapport zur Debatt wéi se awer heiansdo an der Öffentlechkeet gefouert gouf.

Ech sinn och ganz frou, dass haut keen - och den Här Krieps net - a Fro gestallt huet, dass mer d'Direktiv eent zu eent ëmsetzen. Den Här Krieps huet zu Recht gesot: Dir hat Latituden. Dir sidd éischer op déi eng Säit gaangen. Woufir sidd Dir net op déi aner Säit gaangen? Do ginn ech och op d'Froen an, déi den Här Krieps gestallt huet.

Déi Debatt nämlech iwwert d'Eent-zu-eent-Emsetze vun der Direktiv huet eis eigentlech ganz vill Zäit kascht. Ech hunn och ni verstanen, dass d'Confédération du Commerce déi Debatt vum Eent-zu-eent-Emsetzen no vir gestallt huet, an net déi aner fir ze soen: Wéi si mer an der Kompetitivitéit mam Ausland? Dat ass effektiv eng Fro, déi ee muss kucken. Et ass evident, dass, wa mer an engem internationale Sektour sinn - hei ass en internationale Sektour, den Transport -, mer och musse kucke wat d'Nopeschlänner maachen an dat considérieren.

Mir hu vill Zäit verluer duerch déi Debatt iwwer eng Eent-zu-eent-Emsetzung, well déi heiten Direktiv - wann ech dann awer nach eng kéier därerf op eent zu eent agoen - ass eng Direktiv Sécurité-santé. An eng Direktiv Sécurité-santé huet ëmmer als Zweck, fir optimal d'Sécherheet an d'Gesondheet vun de Salariaéen ze respektéieren, woubäi se ebe Minimalwäerter an Europa festleet. An déi Direktiv seet, wéi all Direktiv, déi aus dem sozialen Europa hierkënt - dat heiten



ass esou eng, hei ginn et och am Artikel 10 «Dispositions plus favorables» -, si däerf och ni als Zweck hunn, eppes méi Favorables an der Sécherheet an an der Gesondheet vum Salarié a Fro ze stellen am eegene Land. Déi heiten Direktiv ass och duerfir vun eis eent zu eent ëmgusat ginn, well se iwwerall Latitudé gëtt.

D’Fro ass natierlech déi, op déi ech elo wëll agoen: Woufir hu mer eis fir déi eng Latitude entschloss an net esou vill fir déi aner? Do muss ech eng Virbemierkung maachen iwwer eppes, wat extrem wichteg ass, iwwert d’Aart a Weis vun eiser Gouvernance économique - wann ech dat emol esou kann nennen -, wéi mer un d’Aarbechtszäiten eruginn. Mir hunn zu Lëtzebuerg eng Tradition vum Sozialdialog a vu Kollektivvertråg.

Här President, Dir hutt de Mëtteg zu Recht un de Jean Dupong erënnert, deen eis verlooss huet. Wann ee kuckt wat de Jean Dupong alles a sengem Liewe geschaf huet, da fënnt een och ganz viles, wat hie just am Sozialdomän geschaf huet. Da fënnt een och do eng Conviction, déi scho säi Papp hat, deen iwwregens déi éischt Proposition de loi gemaach huet iwwert d’Kollektivvertråg, fir ze soen: Mir müssen de Sozialpartner méi Kompetenze ginn, fir Froen ze regléieren, déi si besser kënne regléieren.

De Marc Spautz a sengem ganz gudden a konzise mëndleche Bericht - ech mengen, d’Detailer fannt Der a sengem schrëftleche Bericht - huet zu Recht drop higewisen, wéi schwierig et ass - an dat ass eppes, wat mer müssen am Kapp hunn -, fir iwwer e Gesetz alles am Detail ze regléieren. Well een, dee mat engem Camion fiert, vun hei entweder bis op Edinburgh oder erof op Athen, deen huet Zäiten, wou hie fiert, hien huet Zäiten, wou hie rascht, hien huet Zäiten, wou hie waart, hien huet Zäiten, wou hien op- an ofluet. Dat ass ganz schwierig, fir dat och nach an engem internationalen Domän alles iwwer nationaalt Gesetz ze regléieren. Well eist nationaalt Gesetz hält bei eise Grenzen op. Och dorobber ginn ech nach eng kéier an.

An deem Sënn huet d’Gesetz vun ’71 iwwert d’Aarbechtszäite fir d’Aarbechter jo deemools gesot: Mir maachen näischt beim Horesca-Secteur. Mir maachen och näischt beim Transportsecteur. Do sollen entweder Kollektivvertråg kommen oder et soll e Règlement d’administration publique kommen. Beim Horesca-Secteur sinn ni Kollektivvertråg komm. E Règlement d’administration publique war institutionell verfassungsméisseg net dran, duerfir hu mer beim Horesca-Secteur e Gesetz gemaach.

Beim Transportsecteur hu mer Kollektivvertråg kritt. Déi Kollektivvertråg si ganz schwierig auszehandelen. Ech war schon emol derbäi, fir ze vermëttelen. Mäi Gott, ech hu scho méi agréabel Stonne verbruecht, wéi fir do ze hëllefen ze vermëttelen. Fait ass, dass et awer ëmmer zu Kollektivvertråg koun, an dass mir der Meenung sinn och an Zukunft, dass mer net sollen d’Gesetz hei alles reglementéiere loosse, mä dass mer de Kollektivvertragsparteien esou vill wéi méiglech Latitude musse ginn.

Dat, Här Krieps, ass ee vun de sprangende Punkten hei gewiescht wéi mer d’Gesetz ëmgusat hunn, dass mer ebe just dat net wollte maachen, wat Dir elo nach verlaangt hutt, d’Gesetz esou prezis wéi méiglech ze maachen. Well wa mer d’Gesetz prezis maachen, a mir loosse de Verhandlungspartner keng wichteg Froe méi, fir ze verhandelen, da verhandele se iwwert de Rescht och net. An da kënt de Rescht och bei de Législateur zrëck.

A wa mir da sollen an dësem Haus eens ginn, fir am Detail ze kucke wéi dat mat engem Camion geet, ech fäerten dat packe mer allegueren net, well déi mannst vun eis si schonn eng kéier op engem Camion esou wäit gefuer an hunn dat emol eng kéier alles um eegene Leif erlieft, wat dat awer ass, esou e Liewen als internationale Camionschauffer.

Derbäi kënt och, dass eigentlech d’EU wollt hunn, dass d’Sozialpartner um europäesche Plang géifen eens ginn. Si sinn net eens ginn. Dunn ass et zu där Direktiv komm, well d’Sozialpartner leider net eens gi sinn. Wann een déi Direktiv duerchliest,

fënnt een ëmmer erëm Punkten, wou d’Direktiv seet: Maacht dat heite mat de Sozialpartner, maacht dat dote mat de Sozialpartner.

Duerfir nach eng kéier: Et ass eng Philosophie, mat där mer erugaange sinn, fir ze soen: D’Sozialpartner sollen esou vill wéi méiglech Latitude kréien, an net esou mann wéi méiglech Latitude. Natierlech wollten déi zwou Säite schonn esou vill wéi méiglech am Virfeld geregelt hunn. Dass déi eng vläicht elo méi zefridde si wéi déi aner, huelen ech zur Kenntnis, mä ech menge mir hunn awer versicht eis hei an der Mëtt ze bewegen.

Et ass scho vun e puer Virriedner opgeworf ginn, dass et eng Direktiv war, déi am Transportministeschrot diskutéiert gouf, an net am Aarbechtsministeschrot. Elo muss ee wëssen, institutionell an der EU ass et esou: Et gëtt nëmmen ee Ministeschrot. Et kann een net soen: Dat war de Kolleeg. De Ministerrot ass een. Richteg ass - an dat gesi mer beim Travail nocturne erëm -, dass déi Direktiven iwwer Aarbechtszäit, déi am Aarbechtsministeschrot diskutéiert goufen, dass mer do ëmmer nëmme vun Travailleurs de nuit schwätzen, an net vun Travail de nuit. Hei ass déi eenzeg, déi vun Travail de nuit schwätzt.

Dat erkläert och dat villt Duercherneen, wat mer hunn op deem dote Punkt an Europa. Net zu Lëtzebuerg, well mir hu se richteg ëmgusat, mä anerer hu se falsch ëmgusat. Do fäerten eis Transportunternehmer, dass déi aner dann doduerch, dass se se falsch ëmgusat hunn, e Konkurrenzvirdeel géife kréien. Also déi Fro, dat ass nach eng, wou mer eis müssen drucknäppen.

Déi zwou Froen, op déi ech elo wollt agoen, dat sinn déi zwou vun der Latitude. Dat éischt ass d’Referenzperiod.

Den Artikel 4 vun der Direktiv ass ganz kloer. Den Artikel 4 seet: Et ass eng 48-Stonnen-Woch. Dat ass de Punkt. All de Rescht iwwerléisst en - och an der Flexibilität - de Länner an e seet: Dir kënt op 60 Stonnen d’Woch goen - an dat ass e wesentlecht Element fir d’Kompetitivitéit -, awer dann dierft Der net méi maache wéi eng véiermonatlech Referenzperiod.

Wat maache mir? Mir ginn heiansdo souguer nach e bësse méi wäit am Gesetz. Ob mer direkt vun der 60-Stonnen-Woch schwätzen? Ech wëll dat emol just hei soen, wann ee mengt, mir géifen hei alles zesummeschneiden. Mir soen, eng monatlech Referenzperiod, a mir soen, de Minister kann, wéi den Droit commun dat scho virgesäit, op véier Méint goen.

An de Minister deklaréiert och op dëser Chambertribün, dass, wann d’Sozialpartner net géifen eens ginn an de Minister misst tranchéieren opgrond vun enger Demande vun den Transporteuren an déi him géife beweisen, dass opgrond vun der Kompetitivitéit eng véiermonatlech Referenzperiod néideg wär, en da bereet wär, déi ze ginn. Zu deem Engagement steet de Minister.

Ech bleiwen awer der Meenung, dass dat doten alles soll zesumme verhandelt ginn, well jiddferen huet hei Intérêten an deene Verhandlungen, deen een éischter op deem enge Punkt, déi aner éischter op deem anere Punkt, fir hei erauszekommen.

Duerfir soen ech och, dass mir net den Artikel 10 benotzt hu fir ze soen: Derogatioun. Neen! Den Artikel 4 seet: «La durée maximale hebdomadaire du travail peut être portée à 60 heures pour autant qu’une moyenne de 48 heures par semaine sur quatre mois ne soit pas dépassée.» Dat hu mir geholl. Also mir sinn am Artikel 4, net am Artikel 10, fir op déi Fro ze äntwerten.

Déi zweet Fro, déi gestallt gouf - an ech mengen, do huet de Marc Spautz dat ganz am Detail gemaach a sengem Rapport -, dat ass déi vun Travail nocturne. Den Travail nocturne, dat ass no eiser Definition deen, deen een tëschent null a fënnf Auer mécht. All kéiers wann een drafält, dann huet een Travail nocturne gemaach.

Elo muss ee wëssen, wat d’Konsequenz dovun ass. D’Konsequenz dovun ass net, Här Krieps, wéi Dir et undeite gelooss hutt, dass da misst méi bezuelt ginn. Dat seet d’Gesetz net. Dat gëtt net méi deier. D’Konsequenz ass, dass, wann een effektiv, a wann et nëmmen zéng Minutte sinn, tëschent null a fënnf fält, een dann, während 24 Stonne wou déi dra sinn, net méi wéi zéng Stonne ka schaffen. Dat ass d’Konsequenz, dat ass Sécurité-santé, dat ass déi eenzeg Konsequenz. Et ass also näischt wat et géif méi deier maachen. Déi aner Länner musse sech och fréier oder spéider dorunner halen.

Dann ass et jo natierlech nämlech och esou, dass ëmmer d’Transportrecht territorial

applicabel ass. Dat heescht, e Camion, dee vu Lëtzebuerg a Frankräich fiert, dee muss sech dann a Frankräich un déi franséisch Dispositionen halen an zu Lëtzebuerg un déi lëtzebuergesch. Eis fueren dauernd hin an hier, mä et ass net esou, dass se nëmmen un déi lëtzebuergesch gebonne wären, wa se a Frankräich wären. A Frankräich musse se dann déi franséisch respektéieren. Fir déi Franzousen, déi op Lëtzebuerg kommen, ass et datselwecht. Duerfir ass et jo och wichteg.

Ech mengen, dat ass och eppes wou d’Kommissioun u sech en Amendement presentéiert huet, dass d’Kontrolle solle méi verstärkt ginn, dass mir och wierklech hei kënne kontrolléieren, dass net anerer elo géife sech op méi liberal Gesetzer stäipen, fir zu Lëtzebuerg da laanscht eis Gesetzer ze kommen. Wa se zu Lëtzebuerg sinn, musse se eist Gesetz respektéieren, esou wéi eis Lëtzebuerger och.

Da seet d’Direktiv iwwert déi Aart a Weis vun der Kompensatioun, wann Der net kënnt zéng Stonne Repos anhalen, do sollen d’Sozialpartner eens ginn. Duerfir hat d’Regierung am éischten Entworf gesot, majo, d’Sozialpartner sollen dat regléieren, an de Statsrot sot, dat wär verfassungsrechtlech net konform. Duerfir hu mer elo e Règlement grand-ducal virgesinn. Duerfir hu mer de Sozialpartner och gesot, lauschtet, wann Dir lech eens gitt iwwert déi doten Derogatiounen, déi Der do wëllt maachen, dann iwwerhëlt d’Regierung se tel quel an engem Règlement grand-ducal. Et ass also schonn eng Offerte fir d’Sozialpartner op deenen zwou Säite fir ze kucken eens ze ginn.

Ech wëll och un eppes erënnere, wat och de Rapporteur an der Chamberskommissioun virgeschloen hat fir ze soen, d’Gesetz kënt eréischt méi spéit a Kraaft, net vun haut op muer, fir dass net op eemol d’Kollektivvertråg fort sinn a keng nei am-plaz sinn. Ech mengen also schonn, dass dat heite Gesetz sech dréit, dass mer eent zu eent ëmgusat hunn an dass mer virun allem d’Traditioun vun de Kollektivvertråg an dësem Secteur weider assuréiert hunn.

Zwu Detailfroen nach. Indépendanten an de Code du Travail. Jo, d’Indépendantë kënne leider net an de Code du Travail kommen. Wat awer an dem System vu Codification virgesinn ass, dat ass wéi d’Franzousen dat maachen, dass een effektiv eng onformell Annex huet hannen an engem Code du Travail. Dat si Saachen, déi ee ka maachen.

Wat awer hei ass: Am Géigesaz zu den europäeschen Direktiven ass de Code du Travail zu Lëtzebuerg ganz liesbar, well en elo hannereneen d’Aarbechtszäit huet, allgemeng Aarbechtszäit, déi strikt ass, dann Aarbechtszäit fir d’Travailleurs mobiles, wou méi Flexibilität dran ass, an dann d’Aarbechtszäit pour travailleurs mobiles sur la route, wou nach méi Flexibilität dran ass, esou dass et ganz liesbar ass.

Duerfir mengen ech och net, dass déi Gefor wär, Här Krieps, vun Insourcing am-plaz Outsourcing, well dat jo eng aner Oplëschung ass. Ech mengen net, dass hei méi Insourcing am-plaz vun Outsourcing géif kommen. Ech mengen, de Champ d’application ass europäesch diskutéiert. Wann eng kéier do géif op europäeschem Plang gesot ginn, deen applizéiert sech net nëmme fir déi, déi professionell Transport maachen, mä och fir déi aner, da misste mer dann eben net nëmme mat der CLC, mat der Confédération du Commerce verhandelen, mä effektiv mat all deenen anere verhandelen, déi och esou Transporter hunn. Dat hu mer hei net gemaach, an duerfir wollt ech och ni hei iwwert si ewechfueren.

E lescht d’Wuert zum Här Jaerling, dee gesot huet, d’Regierung huet laang gewaart. Richteg! D’Regierung huet awer och ënner anerem laang gewaart, well si gehofft hat, en Accord mat de Sozialpartner ze kréien. Mir hu ganz laang mat de Sozialpartner diskutéiert, fir hei en Accord ze kréien, a mir hunn och versicht esou vill wéi méiglech op si eranzegoen. Et ass richteg, dass mer iwwerfällleg sinn. Ëmsou méi frou sinn ech, wa mer haut och nach géifen e ganz largen Accord kréien zu dësem Text.

Ech soen lech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zum Vote vum Projet de loi.

**Vote sur l’ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5559 ass ugehall mat 46 Jo-Stëmme, bei 12 Abstentiuonen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank,

Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert (par M. Lucien Thiel), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. John Castegnaro), John Castegnaro, Mme Claudia Dall’Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall’Agnol);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Aly Jaerling.

Se sont abstenus: M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Xavier Bettel), Mme Colette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Henri Grethen (par Mme Anne Brasseur), Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch (par M. Carlo Wagner) et Carlo Wagner;

MM. Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen.

Gëtt d’Chamber d’Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

## 5. Motion de M. Aly Jaerling relative à l’organisation d’un débat de consultation au sujet de la séparation de l’Église et de l’État et du financement des communautés religieuses (vote)

Da probéiere mer elo emol nach eng kéier fir e Vote ze maachen iwwert d’Motioun vun honorabelen Här Jaerling.

**Vote**

D’Motioun vum Här Jaerling ass verworf.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - An dat op Niklosdag!

(Hilarité)

» **M. le Président.** - Jo. Et sinn 48 Nee-Stëmme, 8 Jo-Stëmme an 2 Abstentiuone gewiescht.

(Interruptions diverses et hilarité)

Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Aly Jaerling.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert (par M. Lucien Thiel), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Romain Schneider), John Castegnaro, Mme Claudia Dall’Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall’Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Charles Goerens), Mme Colette Flesch (par M. Carlo Wagner), MM. Charles Goerens, Henri Grethen (par Mme Anne Brasseur), Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner.

Se sont abstenus: MM. Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour. Dat ass de Projet de loi 5242 iwwert d’Schafung vun engem Comité permanent de l’emploi. D’Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Marcel Glesener.

Ass e Problem?

(Interruption)